

Matthew 2:13-23

Literal Translation
Greek/English Interlinear
Overall Diagram

Matthew 2:1-23

Literal English Translation

Matthew Chapters 1 & 2

The Birth of the Christ

Matthew 2:1-10

The Arrival of the Wise Men in Jerusalem

**1) Now after Jesus had been born
in Bethlehem of Judea
in *the* days of Herod the king,**

**behold, magi arrived
from *the* east
into Jerusalem,**

**2) saying, Where is the One Who has been born
King of the Jews?
For we saw His star in the east
and we came to give worship to Him.**

**3) Now when Herod the king heard *this*,
he was troubled and all Jerusalem with him.**

**4) And when he gathered all the chief priests
and scribes of the people,
he was inquiring from them
where the Christ is being born.**

**5) And they said to him,
In Bethlehem of Judea,
for this way it has been written
through the prophet,**

**6) “And you, Bethlehem,
land of Judea,
not at all are you least
among the rulers of Judah,
for out of you will come out
a ruler, who shall shepherd
My people Israel.”**

**7) Then when he secretly called the magi,
Herod inquired accurately from them
the time of the appearing star.**

Matthew 2:1-23

Literal English Translation

8) And when he sent them into Bethlehem, he said, when you go, search accurately concerning the child.

And when you should find *Him*, report to me so that when I come I also might worship Him.

9) And after they heard the king, they went. And, behold, the star which they saw in the east was leading ahead of them until when it came it stood over where the child was.

10) And when they saw the star, they rejoiced *with* exceedingly great joy.

Matthew 2:11-12

The Arrival of the Wise Men In Bethlehem

11) And when they came into the house, they saw the child with Mary His mother. And when they fell down, they gave worship to Him. And when they opened their treasures, they presented to Him gifts: gold and frankincense and myrrh.

12) And after they had been instructed according to *a* dream not to return to Herod, they departed into their country through another way.

Matthew 2:13-15

The Arrival of Joseph and Mary in Egypt

13) Now after they departed, behold, *an* angel of *the* Lord is appearing according to *a* dream to Joseph, saying, When you rise up, take along with you the child and His mother, and flee into Egypt. And be there until I should tell you. For Herod is about to seek for the child to destroy Him.

Matthew 2:1-23

Literal English Translation

14) And when he rose up, he took along with him the child and His mother *through the* night and departed into Egypt.

15) And he was there until the death of Herod, in order that might be fulfilled what had been spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called My Son."

Matthew 2:16-18

The Arrival of the Decree in Bethlehem

16) Then when Herod saw that he was mocked by the magi, he became enraged exceedingly, and when he sent, he decreed to be killed all the boys in Bethlehem and in all of its regions, from two years old and under, according to the time which he accurately inquired from the magi.

17) Then was fulfilled what had been spoken by Jeremiah the prophet, saying:

18) "A voice was heard in Ramah, lamenting and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children and she was not desiring to be comforted, because they do not exist."

Matthew 2:19-23

The Arrival of Joseph and Mary in Nazareth

19) Now when Herod died, behold, *an* angel of *the* Lord is appearing according to *a* dream to Joseph in Egypt,

20) saying, When you rise up, take along with you the child and His mother and go into *the* land of Israel; for the ones seeking the life of the child have died.

21) Now when he rose up, he took along with him the child and His mother and came into *the* land of Israel.

Matthew 2:1-23

Literal English Translation

22) But when he heard that Archelaus is reigning over Judea in place of Herod his father, he became afraid to go back there. And when he had been divinely instructed according to *a* dream, he departed into the parts of Galilee.

23) And when he came, he dwelt into *a* city being called Nazareth, so that might be fulfilled what had been spoken through the prophets, "He shall be called *a* Nazarene."

Matthew 2:13-23

Greek / English Interlinear

- 13) Ἄναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου φαίνεται
having departed now they, behold, angel of Lord is appearing
κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ
according to dream the to Joseph, saying, Having risen up take along the
παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον,
child and the mother of Him, and flee into Egypt,
καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης
and be there until should I speak to you; is about for Herod
(Ἡρώδης) ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.
(Herod) to seek the child, the to destroy it.
- 14) ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε(ν) τὸ παιδίον καὶ τὴν
the one and having risen up he took along the child and the
μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,
mother of Him through night, and he departed into Egypt,
- 15) καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· (Ἡρώδου) ἵνα
and he was there until the death of Herod; (of Herod) in order that
πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ [τοῦ] Κυρίου διὰ τοῦ
might be fulfilled the thing having been spoken by [the] Lord through the
προφήτου, λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.
prophet, saying, Out of Egypt I called the son of Me.
- 16) τότε Ἡρώδης, (Ἡρώδης) ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν
then Herod, (Herod) having seen that he was mocked by the
μάγων, ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνείλε(ν) πάντας τοὺς
magi, he was enraged exceedingly, and having sent he killed all the
παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ (Βηθλέεμ) καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις
boys the ones in Bethlehem (Bethlehem) and in all the regions
αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν
of it, from two years and younger, according to the time which
ἠκρίβωσε(ν) παρὰ τῶν μάγων.
he accurately inquired from the magi.

Matthew 2:13-23

Greek / English Interlinear

- 17) τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν [ὑπὸ] (διὰ) Ἰερεμίου τοῦ
then was fulfilled the thing having been spoken [by] (through) Jeremiah the
προφήτου, λέγοντος,
prophet, saying,
- 18) Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, [θρήνος καὶ] κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς
Sound in Ramah was heard, [lamenting and] weeping and mourning
πολύς, Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελε(ν)
much, Rachel weeping for the children of her, and not she was willing
παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσί(ν).
to be comforted, because not they are.
- 19) τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, (Ἡρώδου) ἰδού, ἄγγελος Κυρίου
having died now the Herod, (Herod) behold, angel of Lord
(φαίνεται) κατ' ὄναρ φαίνεται τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ,
(is appearing) according to dream is appearing the to Joseph in Egypt,
- 20) λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
saying, Having risen up take along the child and the mother of Him,
καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασι(ν) γὰρ οἱ ζητοῦντες
and go into land of Israel; have died for the ones seeking
τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.
the life the of child.
- 21) ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε(ν) τὸ παιδίον καὶ τὴν
the one and having risen up he took along the child and the
μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν (εἰσῆλθεν) εἰς γῆν Ἰσραὴλ.
mother of Him, and he came (he entered) into land of Israel.

Matthew 2:13-23

Greek / English Interlinear

22) ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει [ἐπὶ] τῆς Ἰουδαίας
having heard and that Archelaus is reigning [over] the Judea

ἀντὶ Ἡρώδου (τοῦ πατρὸς αὐτοῦ) τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, (Ἡρώδου)
in place of Herod (the father of him) the father of him, (Herod)

ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ,
he became afraid there to go back; having been instructed and according to dream,

ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,
he departed into the parts the of Galilee,

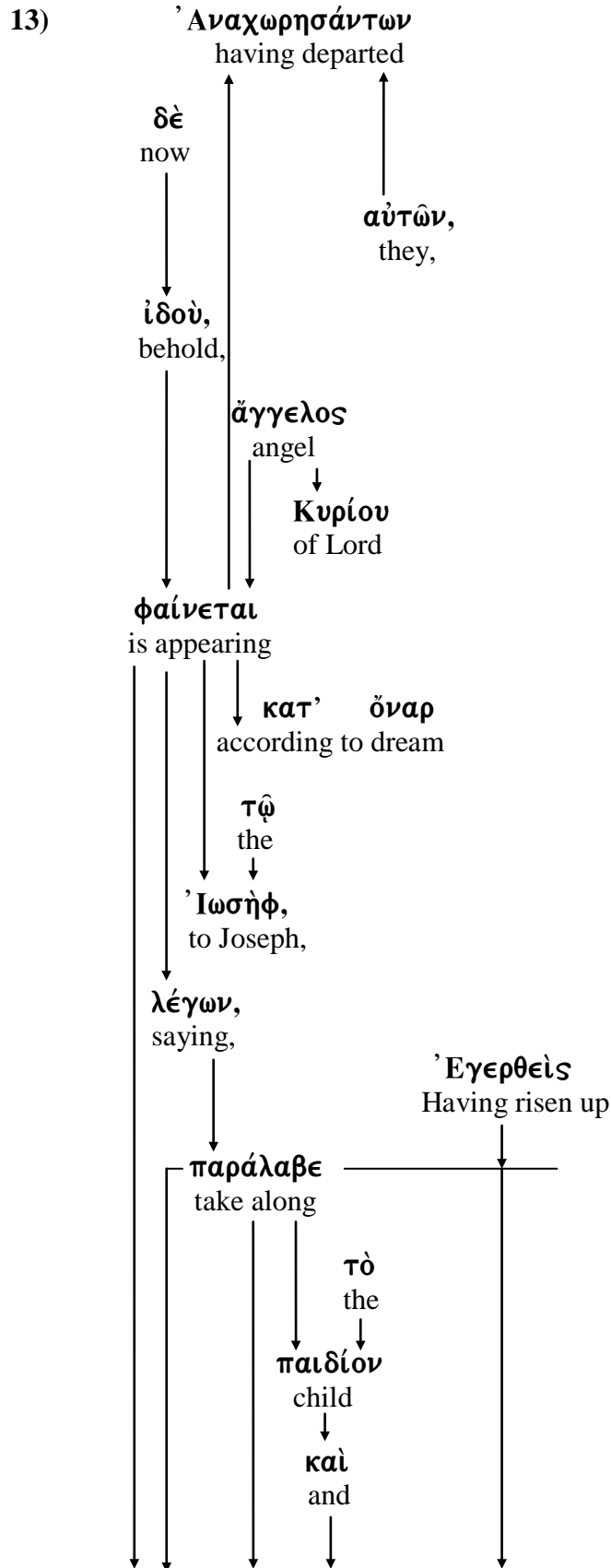
23) καὶ ἐλθὼν κατόκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέθ·
and having come he dwelt into city being called Nazareth;

(Ναζαρέτ) ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν
(Nazaret) so that was fulfilled the thing having been said through the

προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.
prophets that Nazarene He will be called.

Matthew 2:13-23

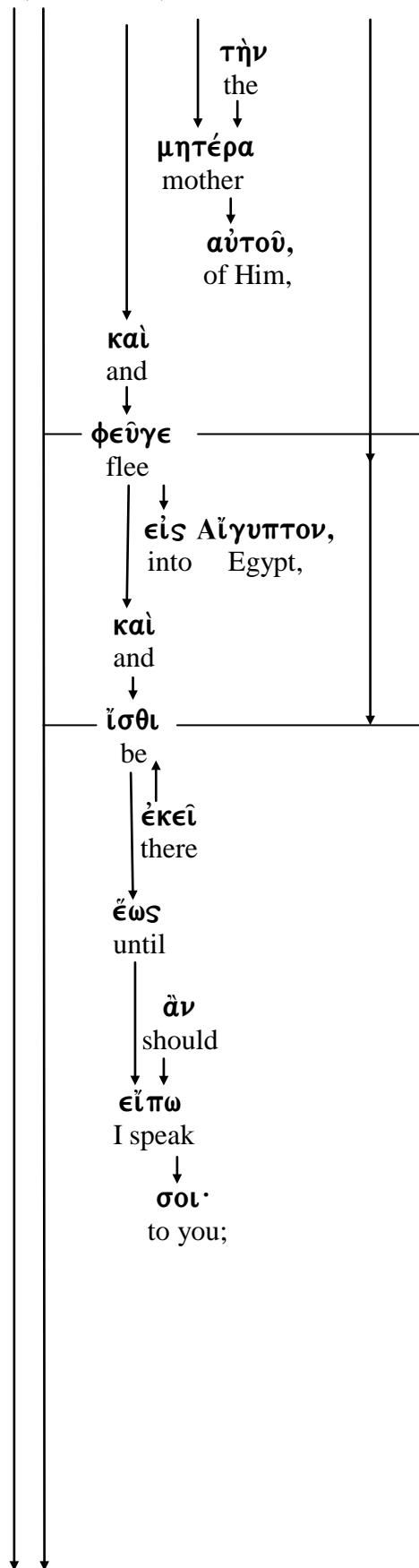
Diagram



Matthew 2:13-23

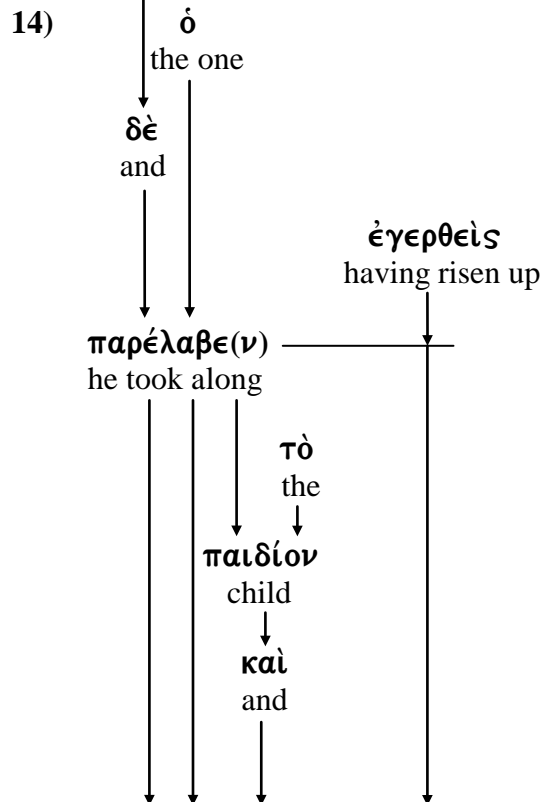
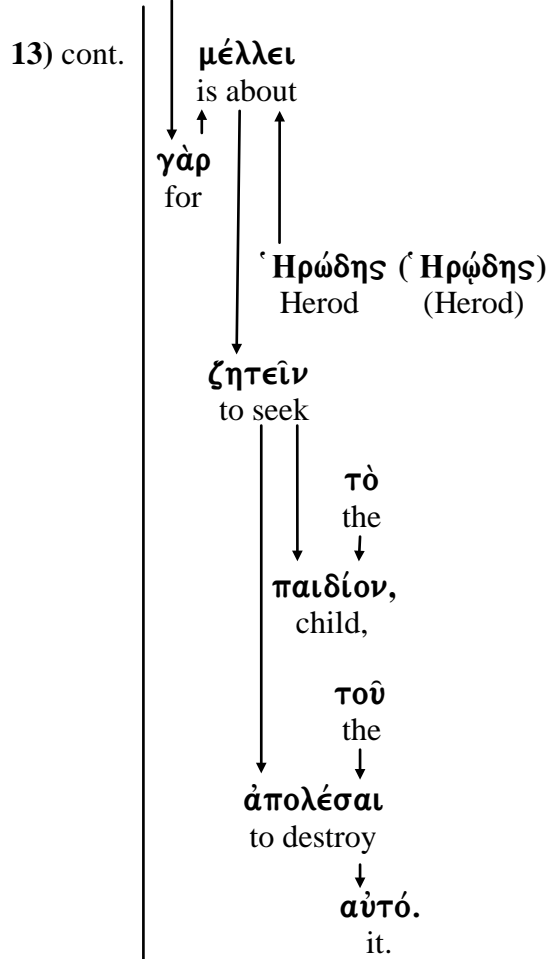
Diagram (continued)

13) cont.



Matthew 2:13-23

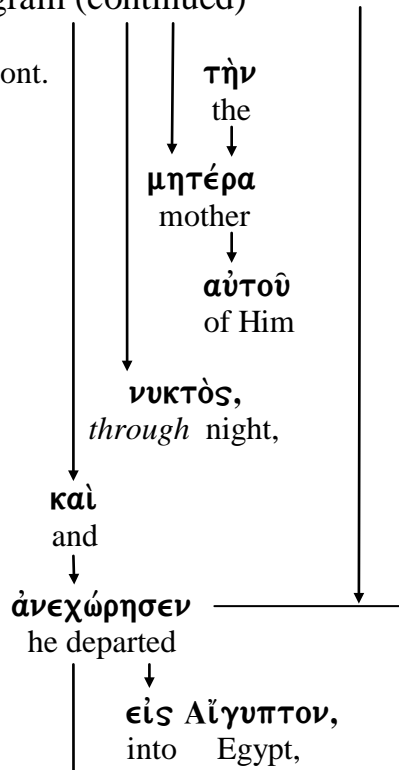
Diagram (continued)



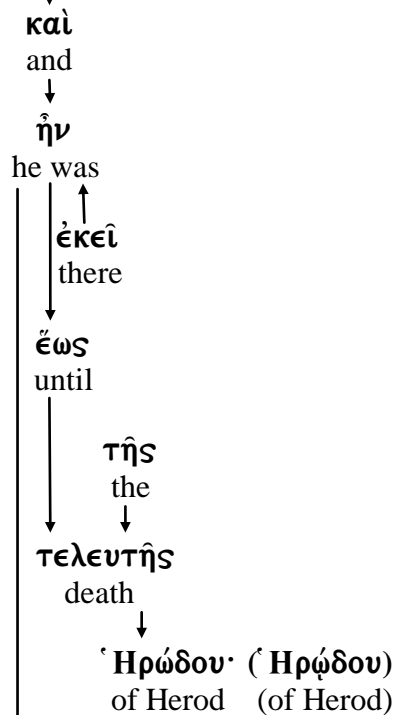
Matthew 2:13-23

Diagram (continued)

14) cont.

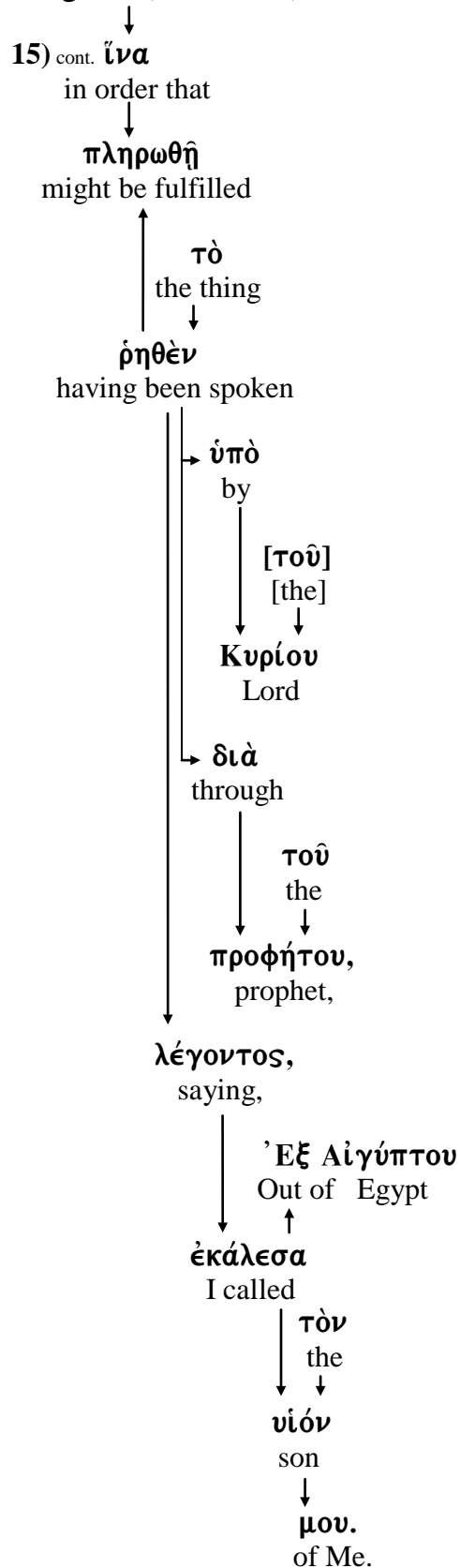


15)



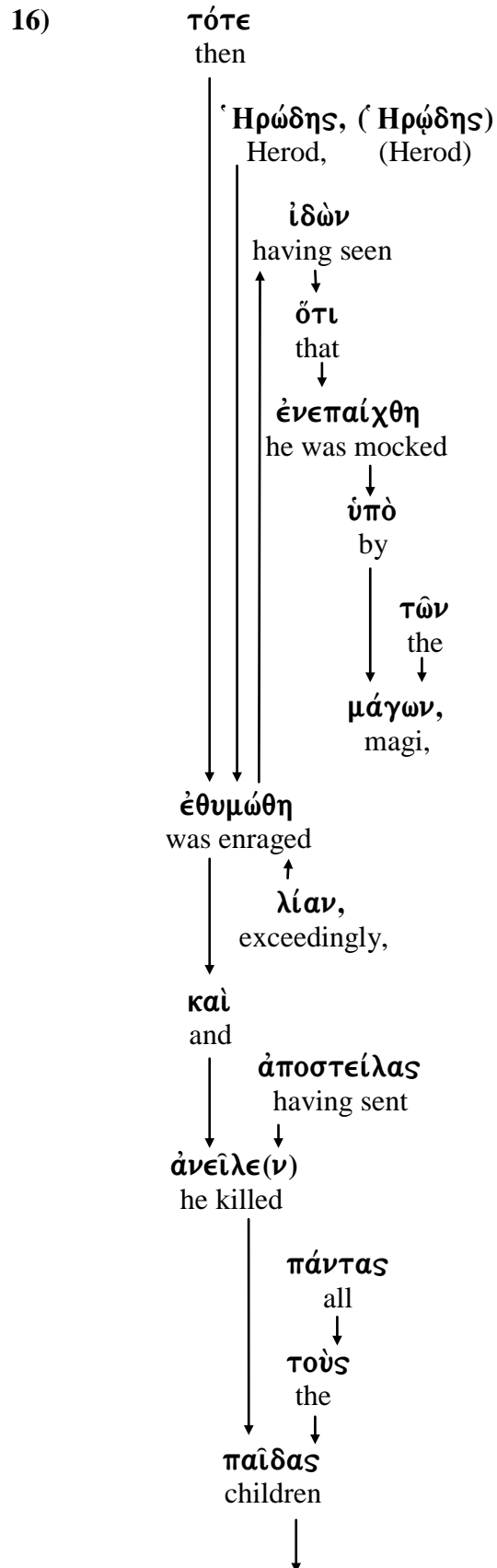
Matthew 2:13-23

Diagram (continued)



Matthew 2:13-23

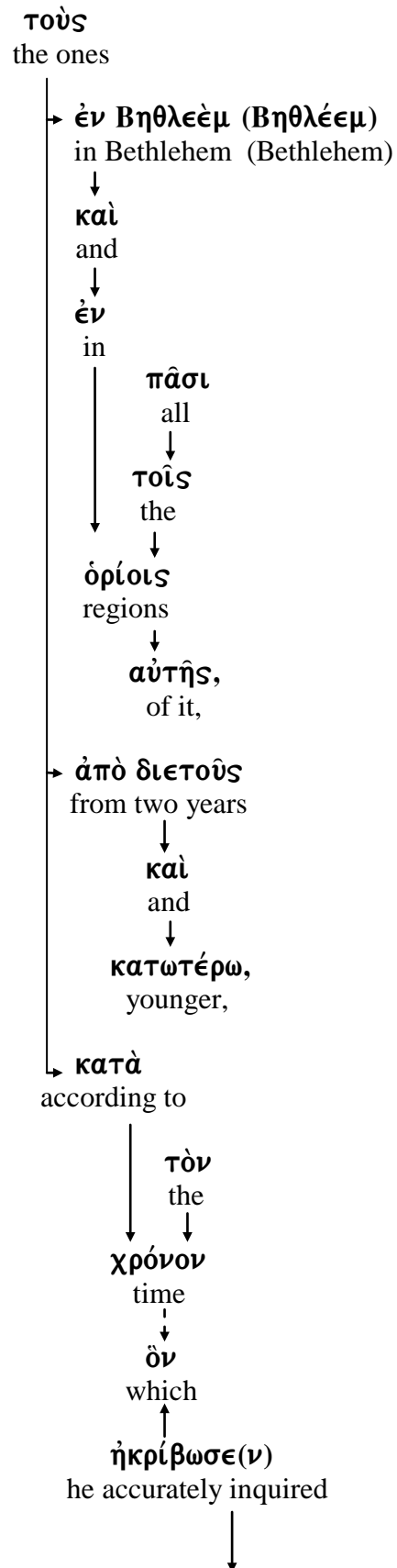
Diagram (continued)



Matthew 2:13-23

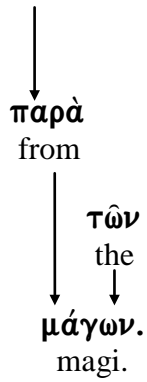
Diagram (continued)

16) cont.

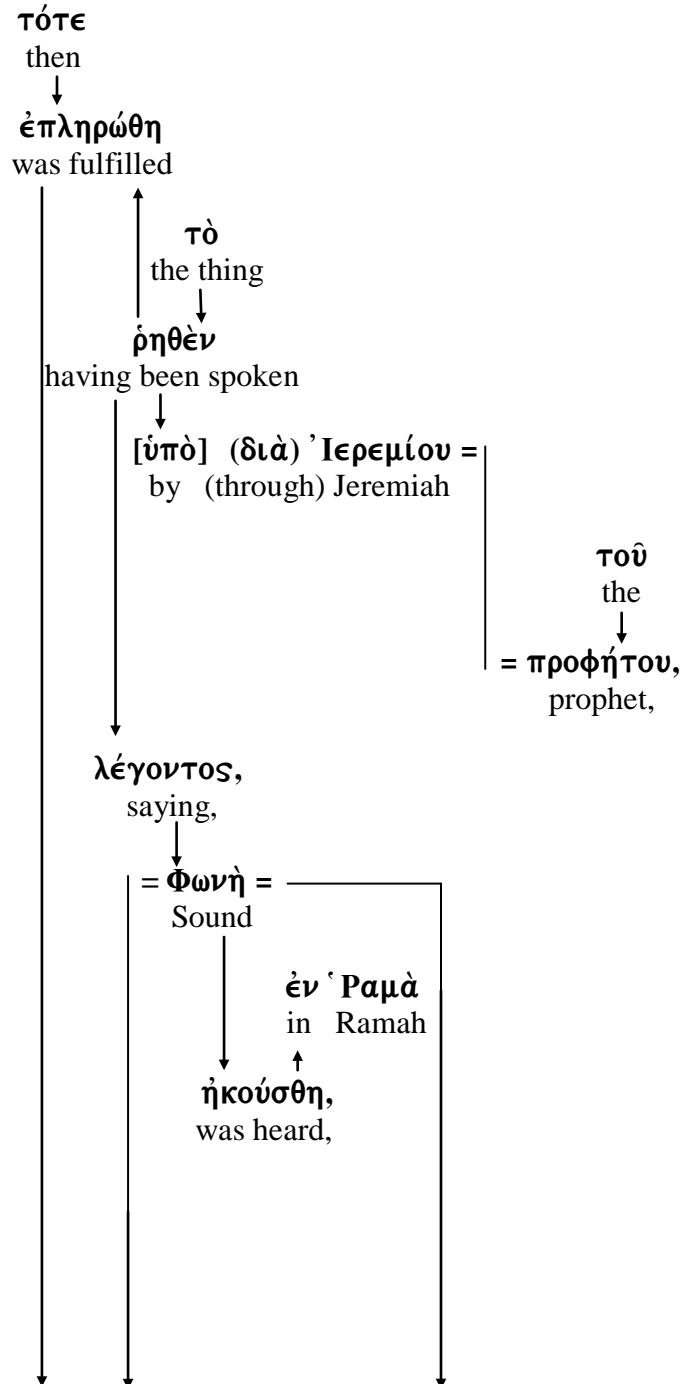


Matthew 2:13-23
Diagram (continued)

16) cont.



17)

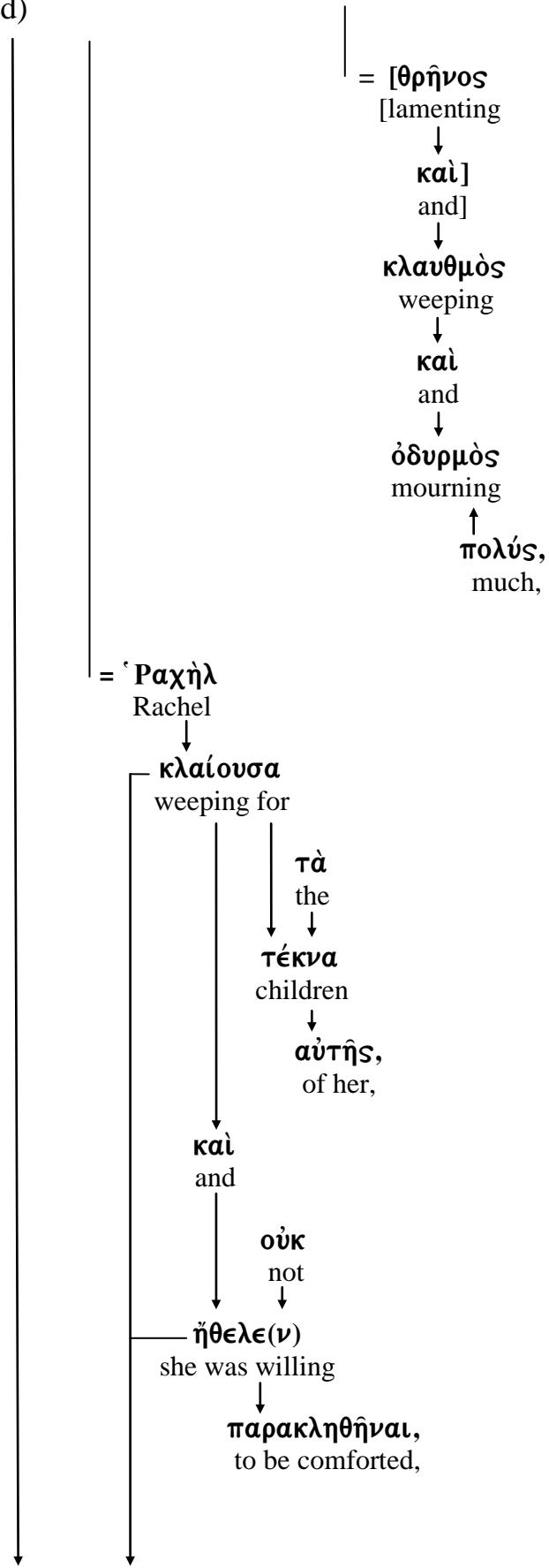


18)

Matthew 2:13-23

Diagram (continued)

18) cont.



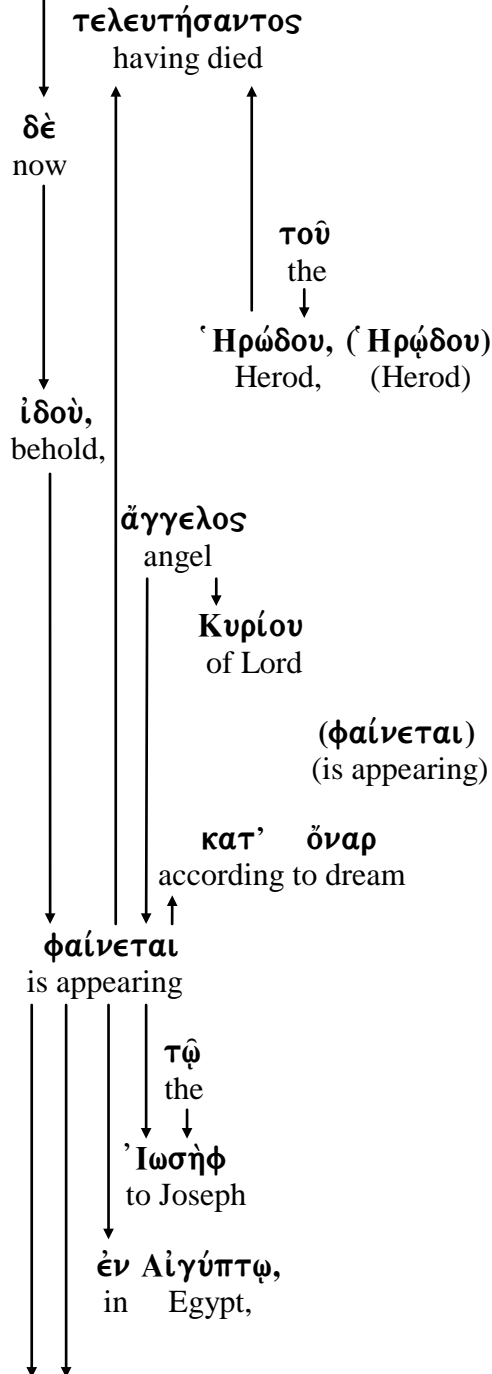
Matthew 2:13-23

Diagram (continued)

18) cont.

↓
ὅτι
because
↓
οὐκ
not
↓
εἰσί(ν).
they are.

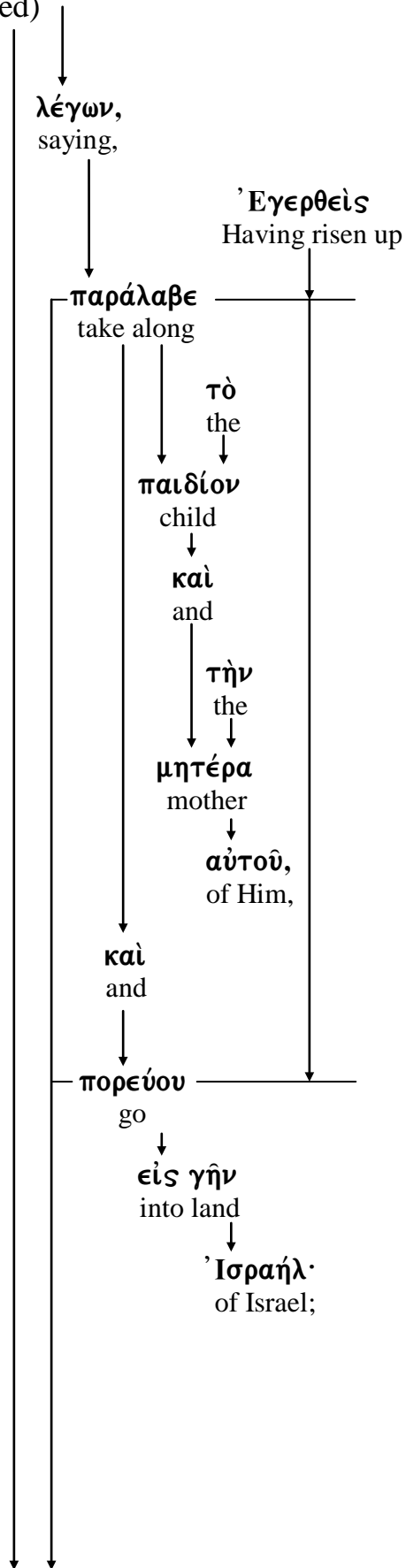
19)



Matthew 2:13-23

Diagram (continued)

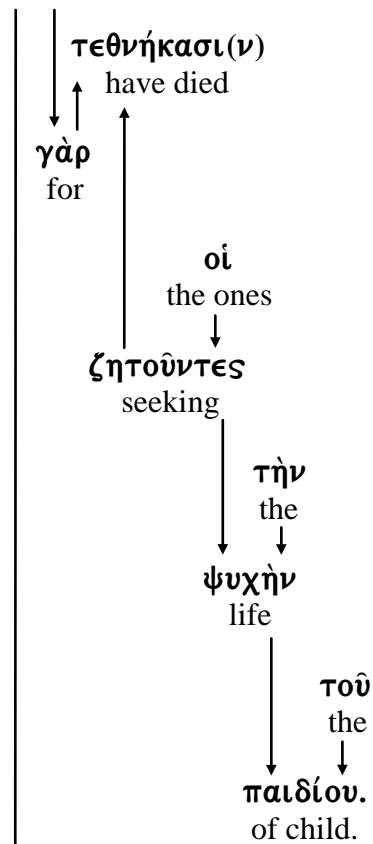
20)



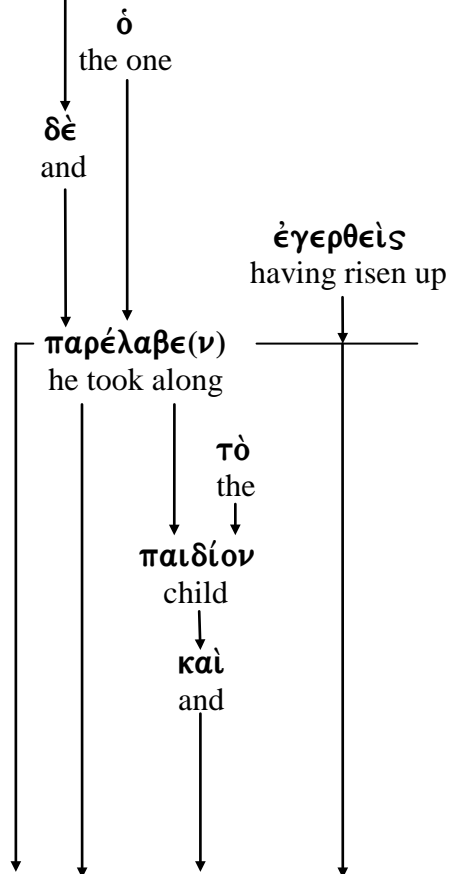
Matthew 2:13-23

Diagram (continued)

20)



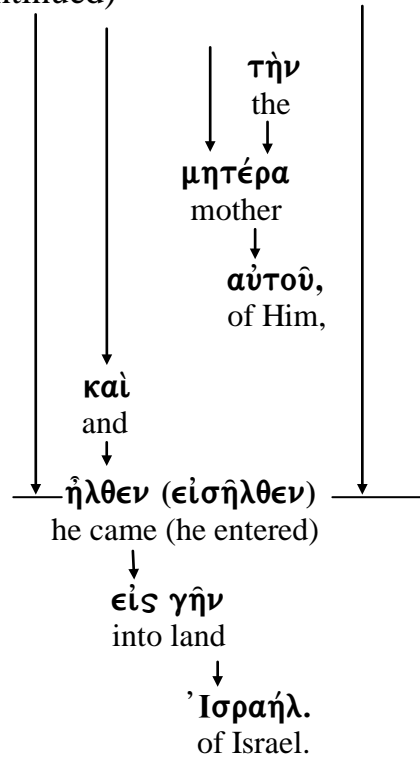
21)



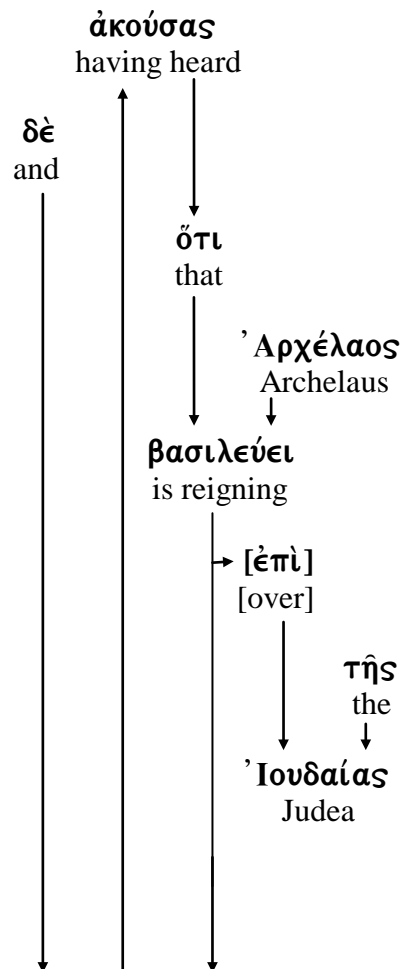
Matthew 2:13-23

Diagram (continued)

21) cont.



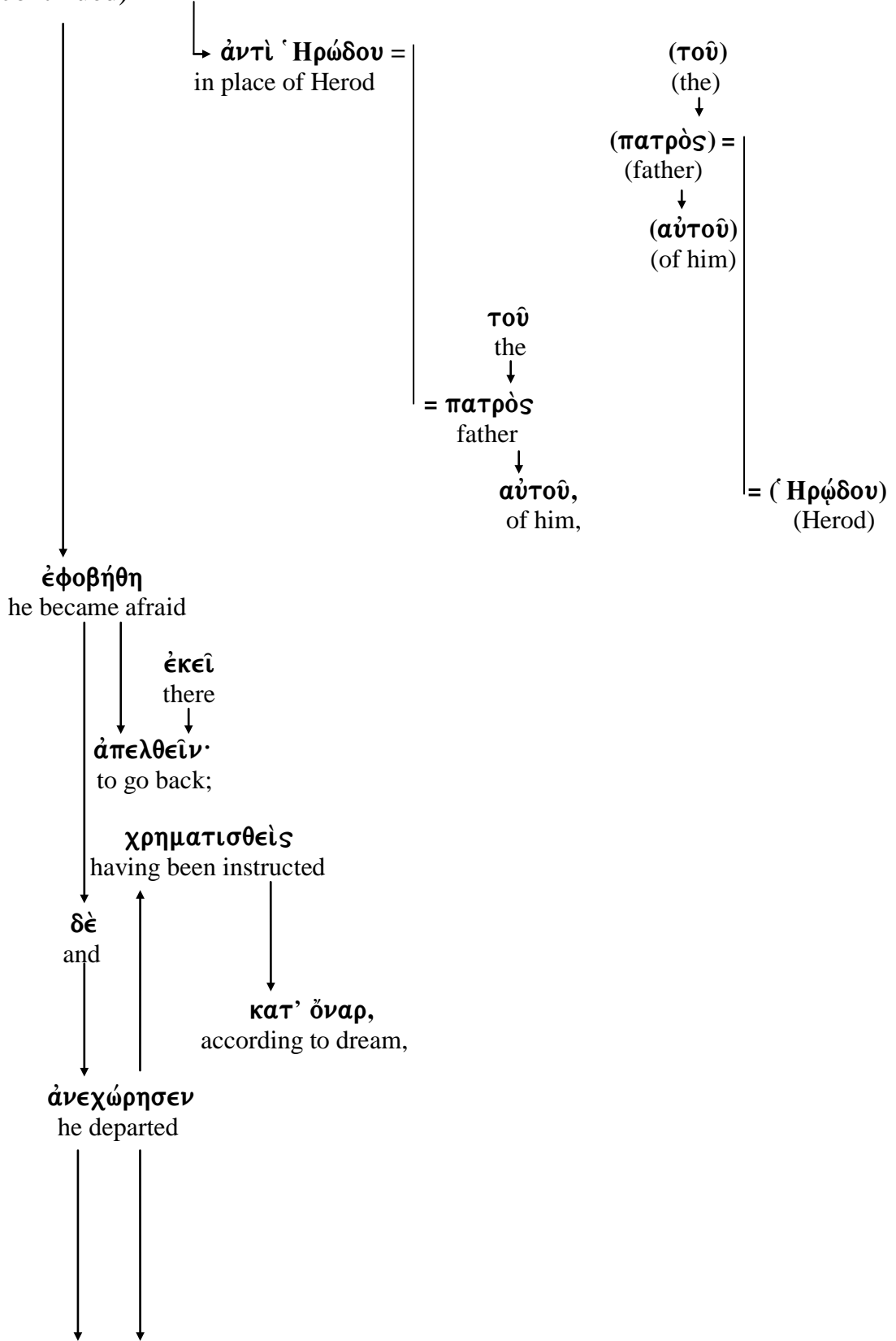
22)



Matthew 2:13-23

Diagram (continued)

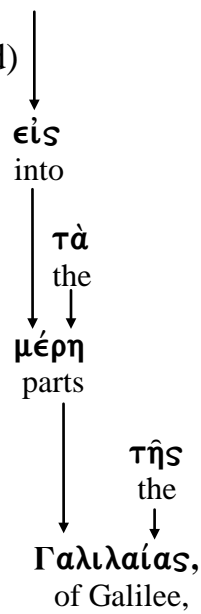
22) cont.



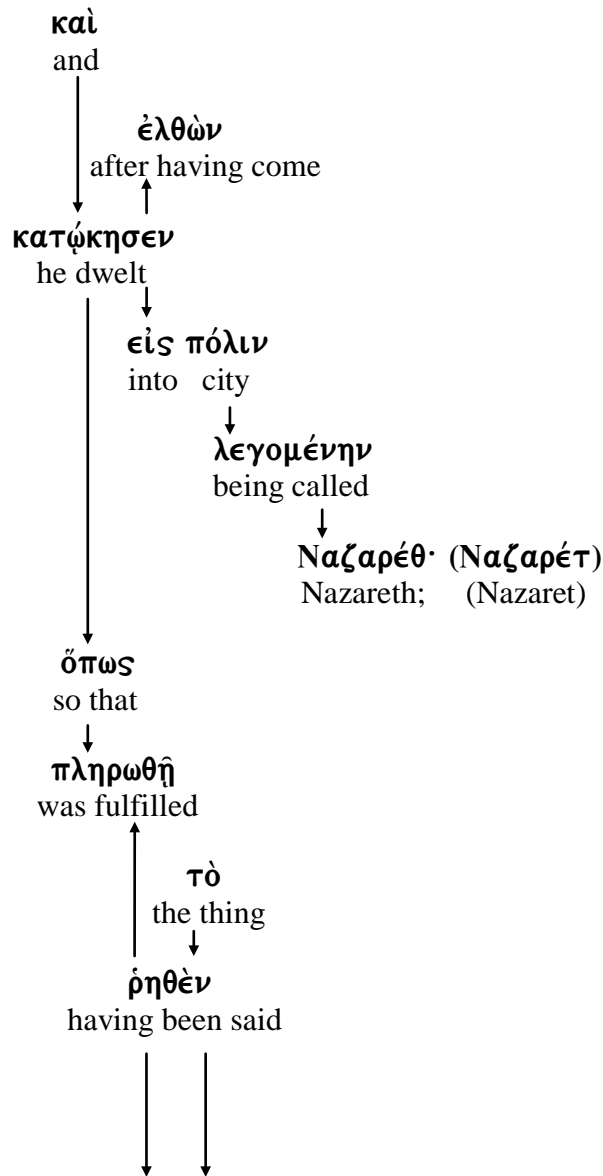
Matthew 2:13-23

Diagram (continued)

22) cont.



23)



Matthew 2:13-23

Diagram (continued)

23) cont.

